



言，他们的所谓母语，实际上已经成为一门外语了。华文课从这个角度上说是新加坡学生的外语课。因此，新加坡华文教学，其性质是汉语作为外语的教学，属于对外汉语教学范畴。

新加坡的华文教学既具有对外汉语教学的普遍特征，又具有特殊性。例如：汉字的书写对于所有学习汉字的学生来说都是难点，新加坡学生也不例外。但是，对于大多数欧美国家的学生，四个声调是教学的难点，但是对于新加坡学生就不存在。他们不仅很容易掌握阴阳上去四个声调，而且他们自己的方言还有入声，比汉语普通话还要多一个调。另外，新加坡学生学习华文有得天独厚的优势，汉语是他们的官方语言之一，国家有两个专门的中文电视频道。还有专门的汉语出版物、华文报纸等等。人们接触汉语的机会略多于其他国家学习汉语的学生。但是，也正是因为这一点，新加坡学生接触不正确、不标准的汉语的机会也同样大于其他国家的学生。李光耀就曾针对《联合早报》的语文应用问题，提议聘请专门的语言学家，对其不规范使用汉语的现象进行督察。现在的《联合早报》果然有焕然一新的面貌了。

除了受本国汉语出版物的影响，新加坡学生在使用汉语的时候，或多或少会受到英语或方言的影响。第一语言（英语或方言）对目的语（汉语）的学习造成的负迁移很明显。因此，学生们造出来的句子就会出现有规律的偏误。现在我就一些常见病谈谈自己的观点。

## 一、症状的诊断和分析

### 1. 英语对汉语的负迁移——翻译加拼凑。

有一天，我戴了隐形眼镜去上班，有个学生见了我，就问：“老师，今天您怎么没戴眼镜？”我赶紧给他纠正，是“戴眼镜”，不是“穿眼镜”。学生不罢休，解释说：“英语就叫wear glasses，wear 不就是穿的意思吗？”我听了以后，哑然失笑。英语对孩子的汉语学习造成的影响不仅如此啊。

还有一次，小学六年级华文口语测试要求学生看图说话。有一个女孩子就指着图画说：“这位妇女在走狗。”“走狗”，在现代汉语中是个典型的贬义词，专指恶势力的帮凶。可是画面上的妇女却是在小区的花园里悠闲地遛狗，显然学生是把“遛狗”说成了“走狗”。后来，另一位新加坡本地的监考老师告诉我，英语把“遛狗”就叫做“walk the dog”，这就难怪学生会犯这样的错误了。他们简单地把英语短语逐字地翻译成汉语，再拼凑起来，自然会闹出这样的笑话。

不仅小学生如此，就连成年人也免不了类似的问题。有一次，我随一个新加坡团

队去日本旅游，我们的导游是一位日本籍的马来西亚人，他说：“现在，我们来到了著名的《读卖新闻》大厦前，请大家把头拿出来... ..听起来是不是挺恐怖的？其实，他是叫大家把头伸出来，有一个团员告诉我，这句话要用英语说，确实叫“pull out your head”。看来翻译加拼凑是很多人学习第二语言的“捷径”。我们不能不佩服他们的智慧，其实中国式英语不也是这样诞生的吗？

2. 虚词的使用。汉语作为孤立语，词序和虚词的使用很有讲究，稍有改变意思就会不一样。然而要求外国人像我们一样使用虚词，却是意想不到的难。

### 2.1 “把”字句和“使”字句的问题。

在新加坡工作了几年，回国后，我发现自己的汉语真是退化了。连“把”字句都不会说了。有一次，我到一个大超市存包处，和服务员说：“可以放我的包在这里吗？”服务员当然听懂了，不过，他瞪了我一眼，觉得我好像不是中国人。其实，为了入乡随俗，我完全是照搬了新加坡人的语言习惯。如果说成：“我可以把包存放在这里吗？”也许他就不会那样看我了。

同样，新加坡学生习惯于说：“不要掉纸在地上。”“我给他礼物”“他还我钱”等等。只要听到谁说：“不要把纸掉在地上。”“我把礼物给了他”或“他把钱还给了我”，对方一定会惊喜地说：“你是中国人吧？”似乎只有中国人，才会自如地使用“把”字句。

学生如此，当地的华文老师也一样绝少使用“使”字句。比如，“看了这篇文章，我想起... ..应该说没有什么错，不过，他们不会这样说：“这篇文章使我想起... ..”

2.2 “着、了、过”的问题。汉语缺少词形的变化，完全靠虚词的变化来表示现在时、过去时和完成时。

例如，我看见他在街上走着。新加坡孩子会说：“我看见他走。”你是看见他走了？还是走着？还是要走？因为没有虚词的辅助，听的人根本就不知道他的具体的意思。

“今天，妈妈去商场。”妈妈打算去商场？还是去过商场了？人们多是根据上下文进行猜测。没有人能把这句话一步到位地说清楚。

### 2.3 甲A过乙，比较句不用“比”：

例如：他的成绩好过我。这双鞋舒服过那双。中国大过新加坡。其

实，汉语普通话应该是：他的成绩比我好。这双鞋比那双舒服。中国比新加坡大。

### 3. 副词

#### 3.1 “先”的后置

常听人们说：你走先。你睡先。你洗先。应该改为：你先走。你先睡。你先洗。这也是受英语表达法“You go first.”的影响。再英语中，先确实时后置的。可是在汉语中，“先”作为状语，通常放在谓语动词之前。“我先解释清楚，你再做。”“他先走了，我该怎么办？”

#### 3.2 “硬硬”的滥用。

例如：我已经吃很多了，不可以再硬硬吃了。“硬硬”含有“继续”“勉强”的意思，是新加坡人特有的用语。汉语普通话通常使用“再”来表达这层意思。“我吃太多了，不能再吃了。”再如，“我不要，他硬硬给我。”我们常说：“我不要，他非要给我。”

#### 3.3 “多”和“少”后置

例如：吃多一点、拿少一点、考多一次。按照汉语普通话的标准，应该是把“多”和“少”放在动词的前面：多吃一点，少拿一点，再考一次。

### 4. 动词

#### 4.1 “有”的滥用：

我们一般常说：“你写作业了吗？”“你去学校了吗？”新加坡学生则说：“你有做作业吗？”“你有去学校吗？”我们的回答应该是：“我写完了。”或“我去了。”可是新加坡的学生爱说：“我有写。”“我有去。”

#### 4.2 复合趋向动词带处所。

例如：他昨天已经回来新加坡。我立刻飞回去香港。是你把他带进家里来。汉语普通话应该是去掉趋向动词“来、回、去、进”，或改为“他昨天已经回到新加坡了”。“我立刻飞到香港去。”“是你把他带回家的？”

#### 4.3 动词重叠式带动量补语：

例如：看看一下，试试一下，认识认识一下。其实，要么是去掉动量补语“一下”，要么不要用重叠词。“看一下、试一下、认识一下”就可以了。



#### 4.4 动词和动词补语的重叠。

例如：从这里走直直就到了。走好好啊！应该改为：沿着这条路一直往前走就到了。好好走啊。分析：其实“直”和“好好”是状语，但是放在谓语动词之后就变成了补语了。状语后置导致了语法功能的改变。

#### 5. 形容词做定语？还是做谓语？

##### 5.1 单音节形容词重叠式的特殊句法功能。

汉语说：高高的白杨树，长长的黑水河，红红的太阳。可是新加坡孩子说：白杨树高高，太阳红红。“高高”和“红红”都作了谓语，而不是定语。就算是作谓语，汉语普通话会在形容词的后面加上一个“的”。例如：白杨树高高的，月亮圆圆的。有调节音节的作用。

## 二、对策和结论

新加坡的汉语语用的偏误、滥用等现象不只以上这些种，以上是学生较常出现的偏误现象。怎样对待这些语言现象呢？新加坡的语言文字工作者汪惠迪先生认为：

“比较理智的做法是趋同存异。凡能向中国普通话靠拢的尽量靠拢，这就是‘趋同’，一时不能靠拢的，就保留，让他成为新加坡华语的组成部分，这就是‘存异’。”

不过，我认为，作为对外汉语教师，我们有责任和义务把规范的汉语向全世界进行传播。新加坡政府既然把华文定为官方语言之一，就应该规范报刊、杂志、电影电视等媒体的汉语语用，加强华文教师的培训，净化华文华语的使用。在教学过程中增加修改病句的环节。强化学生识别病句、修改病句的意识和技巧。

另外，中国国力的增强，也会改变外国人对待汉语的态度。语言学有一个著名的论断，叫做“语言是嫌贫爱富的。”六十年代，中国人喜欢说北京话，因为北京是首都，是经济文化中心；七十年代，大家向往说上海话，上海各方面的建设远远好过其他城市；八十年代，人们渴望说广东话，广东的经济发展实力雄厚；九十年代大家拼命学英语，人们意识到了美国、欧盟的经济实力。有人说，二十一世纪是中国的世纪。中国的崛起举世瞩目，中国的实力有目共睹。按照经济语言学的说法，汉语也会随着中国经济的崛起成为世界的第二大强势语言。说一口标准地道的汉语，相信一定会成为全球华人梦寐以求的事。让我们积极努力，为这一天的早日到来而奋斗吧！

参考文献：

对外汉语教学语法研究 作者：卢福波北京语言大学出版社

《华文字词句》汪惠迪 玲子传媒私人有限公司 2002年5月

《对外汉语教学理论语语言学科目考试指南》陈宏、吴勇毅主编华语教学出版社

《创意教案》新加坡南区第四校群 成功出版私人有限公司

《对外汉语教学发展概要》吕必松 北京语言文化大学出版社

《对外汉语教学概论》吕必松 审委会办公室印



《语言教学原理》盛炎 重庆出版社

《语言学纲要》叶蜚声等 北京大学出版社

《现代汉语》（增补本）黄伯荣、廖序东 高等教育出版社

0

顶一下

 收藏  推荐  打印 | 录入: adminted | 阅读: 次

[← 对外汉语口语教学中存在的问题及对策](#)

引导外籍学生在语言积累中体验学习的乐趣 [→](#)

 相关新闻

打开页面耗时 0.023 秒, 连接请求 3 个。

备案信息: 京ICP备09029228号